**Бенджамин Бриттен**

**«[A Charm of Lullabies](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=756)» – «Очарование колыбельных»**

Цикл песен на стихи английских поэтов для меццо-сопрано и фортепиано, op. 41 (1947)

Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна

## «A cradle song» – «Колыбельная песня»

## Стихи Уильяма Блейка

|  |  |
| --- | --- |
| Sleep, sleep, beauty bright,  Dreaming o'er the joys of night;  Sleep, sleep, in thy sleep  Little sorrows sit and weep.  Sweet babe, in thy face  Soft desires I can trace,  Secret joys and secret smiles,  Little pretty infant wiles.  **[ ... ]**  O! the cunning wiles that creep  In thy little heart asleep.  When thy little heart does wake  Then the dreadful lightnings break,  From thy cheek and from thy eye,  O'er the youthful harvests nigh.  Infant wiles and infant smiles  Heaven and Earth of peace beguiles. | Сон! сон! поведи, Где свет впереди! Там свет - в глубине, И – горе на дне.  Спи, схожий лицом С заблудшим отцом. Спи, грешен, лукав. Спи, сыне, устав.  [Спи, нежный и злой. Спи вместе с Земл`й. Сон в мире большом. Сон в сердце твоём.]  Уж сердце полно Всего, что тёмно. Так страшный рассвет Родится на свет.  Он брызнет из глаз В положенный час. - Лукав и кровав. - И - Небо поправ.  *Перевод В. Л. Топорова* |

## The Highland Balou

## Стихи Роберта Бернса

|  |  |
| --- | --- |
| Hee Balou, my sweet wee Donald,  Picture o' the great Clanronald!  Brawlie kens our wanton Chief  What gat my young Highland thief.  (Hee Balou!)  Leeze me on thy bonnie craigie!  And thou live, thou'll steal a naigie,  Travel the country thro' and thro' ,  and bring hame a Carlisle cow!  Thro' the Lawlands, o'er the Border,  Weel, my babie, may thou furder!  Herry the louns o' the laigh Countrie,  Syne to the Highlands hame to me! | Баю бай, моя сладкая крошка Дональд,  Эмблема великого клана Рональдов!  Ученик нашего экстравагантного Главы,  Породившего молодого вора Верхних Земель.  (Баю Бай)  Дорога мне твоя красивая шея!  Если останешься цел, то украдёшь коня,  Объездишь всю страну из конца в конец,  И привезёшь окорок Карлайлской коровы!  Через Нижние Земли, до Границы,  Вот где, малыш, Ты сможешь процветать!  Намучаешь парней из Нижних Земель,  И тогда назад в Верхние Земли, ко мне! |

## «Sephestia's Lullaby» – «Колыбельная Сефестии»

## Стихи Роберта Грина (1589)

|  |  |
| --- | --- |
| Weep not, my wanton,  smile upon my knee;  When thou art old there's grief enough for thee.  Mother's wag, pretty boy,  Father's sorrow, father's joy;  When thy father first did see  Such a boy by him and me,  He was glad, I was woe;  Fortune changèd made him so,  When he left his pretty boy,  Last his sorrow, first his joy.  **[ ... ]**  Weep not, my wanton,  smile upon my knee;  When thou art old there's grief enough for thee.    The wanton smiled, father wept,  Mother cried, baby leapt;  More he crow'd,  more we cried,  Nature could not sorrow hide:  He must go, he must kiss  Child and mother, baby bliss,  For he left his pretty boy,  Father's sorrow, father's joy.  Weep not, my wanton,  smile upon my knee,  When thou art old there 's grief enough for thee. | Не плачь мой ненаглядный,  улыбнись у меня на коленях;  Когда состаришься, достаточно горя будет тебе.  Убаюканный матерью, славный мальчик,  Горе отца, радость отца;  Когда твой отец впервые увидел  Своего и моего сынишку,  Он обрадовался, а я горевала;  Судьбы перемена сделала его таким.  Когда он покинул своего мальчугана,  Горем сменилась его начальная радость.  **[ ... ]**  Не плачь мой ненаглядный,  улыбнись у меня на коленях;  Когда состаришься, достаточно горя будет тебе.  Ненаглядный улыбнулся, отец заплакал,  Мать вскричала, малютка запрыгал;  Чем больше он радовался,  тем больше мы кричали.  Природа не могла горевать, притворяться:  Он должен пойти, должен целовать.  Дитя и мать, ребячье счастье.  Потом он покинул своего славного мальчика,  Горе отца, радость отца.  Не плачь мой ненаглядный,  улыбнись у меня на коленях;  Когда состаришься, достаточно горя будет тебе. |

## «A charm» – «Очарование»

## Стихи Томаса Рандольфа (1605 - 1635)

|  |  |
| --- | --- |
| Quiet!  Sleep! or I will make  Erinnys whip thee with a snake,  And cruel Rhadamanthus take  Thy body to the boiling lake,  Where fire and brimstones never slake;  Thy heart shall burn,  thy head shall ache,  And ev'ry joint about thee quake;  And therefor dare not yet to wake!  Quiet, sleep!  Quiet, sleep!  Quiet!  Quiet!  Sleep! or thou shalt see  The horrid hags of Tartary,  Whose tresses ugly serpants be,  And Cerberus shall bark at thee,  And all the Furies that are three  The worst is called Tisiphone,  Shall lash thee to eternity;  And therefor sleep thou peacefully  Quiet, sleep!  Quiet, sleep!  Quiet! | Тихо!  Спи! Не то я заставлю  Эриний отхлестать тебя змеёй,  А жестокого Радаманта  Сунуть твоё тело в кипящее озеро,  Где огонь и сера никогда не кончаются;  Твоё сердце будет гореть,  твоя голова разболится,  И каждый сустав у тебя начнёт дрожать;  Да так, что ты не осмелишься даже проснуться!  Тихо, спи!  Тихо, спи!  Тихо!  Тише!  Спи! или ты увидишь  Ужасных ведьм Taртара,  Чьи локоны – мерзкие змеи,  И Цербер будет лаять на тебя,  И все фурии тебя терзать.  Худшее из всех зол зовётся Тисифона,  Она будет вечно стегать тебя;  А потому спи спокойно.  Тише, спи!  Тише, спи!  Тише! |

## «The Nurse's Song» – «Песня Няни»

## Стихи Джона Филлипа (около 1561)

|  |  |
| --- | --- |
| Lullaby baby,  Lullaby baby,  Thy nurse will tend thee as duly as may be.  Lullaby baby!  Be still, my sweett sweeting, no longer do cry;  Sing lullaby baby, lullaby baby.  Let dolours be fleeting, I fancy thee, I ...  To rock and to lull thee I will not delay me.  Lullaby baby,  Lullabylabylaby baby,  Thy nurse will tend thee as duly as may be  Lullabylabylaby baby  The gods be thy shield and comfort in need!  The gods be thy shield and comfort in need!  Sing Lullaby baby,  Lullabylaby baby  They give thee good fortune and well for to speed,  And this to desire ... I will not delay me.  This to desire ... I will not delay me.  Lullaby baby,  Lullabylaby baby,  Thy nurse will tend thee as duly as may be.  Lullabylabylabylaby baby. | Баю бай, детка,  Баю бай, детка,  Няня позаботится о тебе лучшим образом.  Баю бай, детка!  Успокойся, мой сладкий, больше не плачь;  Споём баю-бай, детка, баю бай.  Пусть тревоги улетят, я воображаю тебя, я...  Укачать и убаюкать тебя мне не составит труда.  Баю бай, детка,  Баю баю баю бай, детка,  Няня о тебе позаботится лучше всех,  Баю баю баю бай, детка.  Боги, если надо, защитят и утешат тебя!  Боги защитят и успокоют тебя, если нужно!  Споём баю бай, детка,  Баю баю баю бай, детка.  Они подарят тебе удачу и успех,  И лишь пожелай – мне не составит труда.  Лишь пожелай – меня не затруднит.  Баб бай, детка,  Баб баю бай, детка,  Няня о тебе позаботится как следует,  Баю баю баю бай, детка. |